

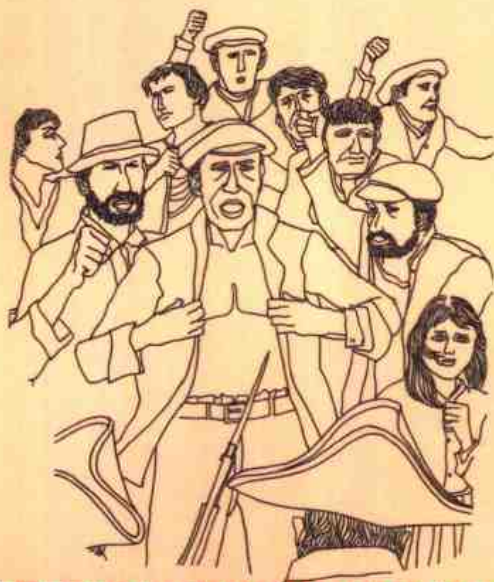
外国文学名著少年读本

萌芽



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [法国] 左拉



• 安徽少年儿童出版社 •

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 郁金香卷 / 唐建清编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 12

ISBN 7-5397-1824-2

I. 外… II. 唐… III. 文学—作品集—世界 IV. 111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79383 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣	主 编: 唐建清
朱智润 刘永寿	责任编辑: 张 峻
张 峻	
装帧设计: 欧阳春	插 图: 冯广东

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

邮编: 230041 联系电话: 0551—5521765, 5525696



萌芽

原著 [法国] 左拉

改写 余森

【故事简介】

一天，来自里尔的失业工人艾蒂安流浪到了蒙苏煤矿。为了生活，他留下来当了名挖煤工。在工作中，艾蒂安逐渐意识到不平等的社会状况，并开始组织工人们进行反抗。罢工的浪潮席卷整个煤矿，资本家受到了沉重的打击。但由于政府的压制，罢工最后失败了。艾蒂安在这场斗争中失击了自己的恋人和朋友。他决定离开煤矿，游历四方，寻找新的道路。

安徽少年儿童出版社

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18

主要人物介绍



艾蒂安

工人，带领沃勒煤矿的工人们反抗资本家的剥削，希望能够改变不平等的社会状况。

马蒂

挖煤工，世代居住在蒙苏煤矿。原本安于现状，后在艾蒂安的影响下开始进行反抗。

卡特琳

马赫的女儿，艾蒂安的恋人，蒙苏煤矿的女工。

沙瓦尔

挖煤工，性格暴躁，艾蒂安的情敌。



主要人物介绍

埃纳博

蒙苏煤矿经理。

格雷古瓦

蒙苏煤矿的股东。



导读

左拉(1840-1902)是法国19世纪后期的重要作家,也是法国知识分子优秀传统文化的一个代表。19世纪末,法国军事当局炮制“德雷福斯案件”,掀起狂热的反犹运动。左拉挺身而出,仗义执言,发表《我控诉》一文,表现了一个知识分子的正义感和无畏的勇气。

在创作上,左拉仿效巴尔扎克,用一系列小说构成一部宏大的作品。这部大作品名为《卢贡-马卡尔家族》,由20余部小说组成。重要作品有:《小酒店》、《娜娜》、《金钱》等。《萌芽》(1885)是左拉的代表作。

法国北方是产煤区,1884年北方煤矿工人举行了一次大罢工,震动了法国社会。左拉亲自前往矿区调查采访,掌握了大量的第一手材料,在此基础上创作了《萌芽》。

《萌芽》完整地描写了煤矿工人的一次罢工斗争。作者摒弃道德说教,而是用如同矿石一般坚硬的事实说话。人常说,“逼上梁山”,穷人活不下去了,铤而走险,上山做强盗。而那些煤矿工人也是迫于生计,才放下工具、封闭矿井的。这些任劳任怨的劳动者进行罢工,实在是忍无可忍的无奈之

举、悲壮之举。左拉像个画家，为读者描绘出一幅“地狱般的景象”：矿工们在几百米深的井下干活，简直像牛马一般，有时甚至连牲口都不如；死亡的阴影时时笼罩在他们的头上。

然而，他们毕竟不是牛马。他们渐渐有了做人的觉悟。他们要为生存、为人的尊严而斗争。作为19世纪西方文学中第一部反映劳资冲突、产业工人罢工的小说，作者笔下的煤矿工人，不是一群乌合之众。在整个罢工斗争中，工人们开始接受思想启蒙和指导，他们表现出一定的组织纪律性，从而也表现出工人的力量。尽管罢工最终失败了，但正如左拉所预言的：劳工阶级的生活和斗争将是20世纪最重要的问题。

在创作过程中，左拉一直想找个合适的书名，以“表达新人的成长和劳动者为了摆脱至今仍在挣扎的艰苦劳动环境，甚至是不自觉地做出的努力。”“萌芽”象征着不灭的希望和成长的力量。“工人一天一天壮大，黑色的复仇大军正在田野里慢慢地生长，要使未来获得丰收。这支队伍的萌芽就要冲破大地活跃于世界之上了。”

目录

1. 为了生存1
2. 艰苦的劳作8
3. 争执.....15
4. 不同的生活.....21
5. 午餐.....29
6. 新的环境.....36
7. 矛盾.....43
8. 事故.....49
9. 罢工.....53



目 录

10. “国际” 61
11. 安乐窝 67
12. 叛徒 73
13. 疯狂 79
14. 冰封世界 86
15. 屠杀 93
16. 阴谋与毁灭 101
17. 营救 112



1. 为了生存

深夜，一个男子在马西恩纳通往蒙苏的大路上行进着。四周漆黑一片，狂风在耳旁“呼呼”地叫着。男子穿着单薄的上衣和绒裤，寒气从磨损的破洞里透进来，冻得他直打哆嗦。为了能暖和些，男子将包裹夹在腋下，把两只被冻得开裂的手揣在裤袋里，摇摇晃晃地走着。就这样走了近一个钟头后，男子的头脑开始模糊起来。倦意如同厚重的黑幕，缓慢地笼罩在男子的周围。这个无家可归的工人麻木的脑子里只有一个念头，就是希望天能快些亮起来，到那时寒气也许会弱些。

在距蒙苏两公里左右的地方，男子望见远处路边隐约闪烁着红色的火光。男子略微犹豫一下，接着就朝着那个方向走去。那是一座巨大的矿井。火光是铸铁炉里燃烧的煤发出的，这是为了方便清理工工作和取暖而特意设立的。他们要清理大量废弃的矿石，所以经常工作到很晚。在炉火旁站了一会儿以后，男子体内年轻的活力开始恢复过来，他注意到黑暗中来回忙碌着的人影，听见矿井







周围煤车开动的声音。他走到在一处火堆旁取暖的老头身边，和老头搭起话来：“我叫艾蒂安，是个机器匠……这儿有什么活儿可干吗？”

“我叫‘长命佬’，是个绰号，矿上的人起的……昨天就有两个人来问过，但什么活儿也没有。”老头摇着头回答道。

“这是个矿井……您就在这里工作？”艾蒂安指着远处一片阴暗的建筑物问道。

这次老头没有立即回答。他不停喘着粗气，大声地咳嗽起来，然后吐出一口浓痰，在火光映照的地面上留下一个小黑点：“是呀，的确是个矿井，沃勒矿井。我在这里干了五十年了，从八岁一直干到了五十八。先当徒工，接着是推煤工，然后又是十八年的挖煤工，现在身体不行了，就成了个清理工。”

“在蒙苏那边有工厂吗？”年轻人问道。

“有，工厂可真是不少，原本挺热闹的，可现在不行了，一个接着一个倒闭，工人也被解雇了。先是战争，接着又是霍乱，弄得到处乱糟糟的……我们这里现在还凑合，但矿井也减产了，说不定什么时候也就和别的厂家一样了……”老头又猛地大声咳起来，瘦弱的身子剧烈地摆动着，惨白的脸在火光的映照下透着青光。过了好一会儿，老头才



停了下来，大口大口地呼吸着。

艾蒂安望着老人，轻声地问道：“您一直都是这样咳个不停吗？”

“那倒不是，最近得了感冒以后才这样的。但我总是吐痰……”像是为了证明自己的发现，老头的喉咙一阵响动，又吐出了一小块黑色的东西。

“是血吗？”艾蒂安把目光从老人身上移开，望着闪动的火光。

“是煤！我身上现在都是煤，够我下半生用的了……我都好几年没下井了，可身体里还有这东西。咳，这东西还真存得住呀！”

“你们公司富有吗？属于谁的呢？”艾蒂安冲着远处挥了下手。

“挺富的，光工人就有一万多，开采区里包括六十七个矿村，矿井和矿村之间有专门的铁路连接……钱，是挺多的！可要说的是谁的，我也不清楚，只知道这里的经理是埃纳博先生。至于是谁家的……反正有主。”说着，他伸出手随意地朝着黑暗中某个遥远的地方指了一下，神情严肃地像是在谈论一尊拥有无穷力量的神明。艾蒂安没再说什么，他望着黑暗中的沃勒矿井，就如同注视着一头潜伏在洞穴中的凶猛怪兽，既觉得恐惧又觉得新奇。



麦田和甜菜地之间的那片建筑物就是二百四十号矿工村。矿工村由四栋排列整齐紧密的小楼组成。楼和楼之间是三条宽阔的道路，分割出大小相等的园子。第二排房子的十六号是马赫的家，也就是长命佬的家。现在正是夜深人静的时候，屋子里静悄悄的，只听见人们在沉睡时发出的鼾声。屋内空气浑浊，是典型的集体宿舍里那种令人窒息的气味。

楼下的木钟响了四下，卡特琳猛地从床上坐了起来。和往常一样，她虽然已经意识到自己应该起来了，却没有力气完全清醒过来，只是下意识地动弹摸索着。她先划着一根火柴，点亮了蜡烛，然后就打着哈欠，昏沉沉地又倒在床上。

屋子里亮了起来。房间的陈设很简单，也很陈旧，都是些深色的家具。三张床上躺着六个孩子：左边床上是扎查理和让兰，右边床上是勒诺尔和亨利，中间则是卡特琳和阿尔奇。镶嵌着玻璃的房门敞开着，可以看见楼梯口的过道。那里摆放着父亲和母亲的床。另外，靠近角落里还摆着个小摇篮，里面躺着全家最小的孩子艾斯黛。

过了一会儿，楼道里传来一阵不满的声音，是父亲马赫醒来后在发牢骚：“又到时间了，还没睡



萌芽

外国文学名著丛书

WALSH WENXUE MINGZHU SHAO NIAN DUBEN

6



够……卡特琳，是你点的蜡烛吗……快起来吧，时候已经不早了……”他继续唠叨着，声音越来越微弱，逐渐平静下来，又重新发出鼾声来。

年轻的姑娘挣扎着坐了起来，两手用力揉着微微发胀的眼睛，打了最后一个哈欠。然后随手拽过搭在床框上的衬衣，光着脚走到扎查理和让兰的床边，用力把他俩晃醒：“到时间了，快点儿吧，要不爸爸又要生气了。”两个男孩磨蹭了一会儿，也从温暖的床上爬了起来，开始梳洗起来。这时，马赫又醒了过来。他躺在床上听见孩子们吵闹声，便开始大声地咒骂起来，吓得孩子们都不敢多说话，赶快穿戴整齐下了楼。马赫的妻子也醒了过来，一边低声向马赫抱怨着手头的生活费所剩无几，一边给艾斯黛喂奶。

早餐由卡特琳准备。她在敞开的食品橱前犹豫了好半天，不知如何是好。橱子里面只剩下一小块面包和刚好够用的干酪。卡特琳微皱着眉头，仔细地将面包切成薄片，夹上一层奶酪。四份早餐很快就做好了，放在餐桌上。父亲那份最大，让兰的最小，分得极其公正。咖啡已经没有，只得把昨天剩下的渣子再重新煮上一遍，加上些粗糖，就权且充当早餐的饮料了。一切准备好后，四人就开始站着狼吞虎咽地吃起来。